



КА́ЛЬКА

Авторы: Н. В. Васильева

КА́ЛЬКА (от франц. calque – копия) в языкознании, своеобразная разновидность [заимствования](#), буквальный перевод иноязычного слова или выражения. К. имеют преим. книжное происхождение. Различаются неск. разновидностей К. Структурно-семантические (словообразовательные) К. возникают путём поморфемного перевода иноязычного слова: рус. «пред-ставление» < нем. Vor-stellung; рус. «в-печатление» < франц. im-pression; рус. «небо-скрёб», нем. Wolken-kratzer < англ. sky-scraper. Семантические К. возникают путём придания уже существующему слову родного языка, первичное значение которого совпадает с первичным значением иностр. слова, вторичного (как правило, переносного или специализированного) значения последнего. Напр., первичное значение англ. слова memory – ‘память (человека)’, его вторичное значение – ‘запоминающее устройство в компьютере’ – стало новым спец. значением у рус. слова «память». Фразеологические К. возникают путём буквального перевода идиоматич. выражений: «пора меж волка и собаки» (А. С. Пушкин), «Между собакой и волком» (назв. повести Саши Соколова) < франц. entre chien et loup ‘в сумерки’; «целиком и полностью» < нем. ganz und voll. Иногда в языке закрепляются курьёзы, связанные с кальками. Так, рус. выражение «он не в своей тарелке» – К. с франц. il n'est pas dans son assiette, в нём слово assiette, одно из значений которого – ‘тарелка’, реализует значение ‘положение’. Способ заимствования, в результате которого получаются К., называется также К. или калькированием.